

# SPIS TREŚCI

## MICHAŁ BUŁHAKOW W ZWIERCIADLE KULTURY SŁOWIAŃSKIEJ

gościnnie pod redakcją

### JEWGIENIJA JABŁOKOWA

- 7           JEWGIENIJ JABŁOKOW   Wprowadzenie
- 10          JEWGIENIJ JABŁOKOW   Michaił Bułhakow i słowiańska mitologia
- 37          GRZEGORZ PRZEBINDA   Mogarycz i inni. Dramatyczne losy kanonu tekstowego  
*Mistrza i Małgorzaty*
- 92          IRINA BIEŁOBROWCEWA   O pewnym niezrealizowanym zamysle, czyli o tablicy pamiątkowej  
poświęconej Wsiewołodowi Wiszniewskiemu w Tallinie
- 105        ALEKSANDER WAWRZYŃCZAK   Bułhakow zmanipulowany,  
czyli o „fachowym i wybitnym” przekładzie *Mistrza i Małgorzaty*
- 123        NATALIA ŁUŃKOWA   Powieść *Mistrz i Małgorzata*:  
NADIEŻDA STARIKOWA   trudności w tłumaczeniu sowieckich realiów (na przykładzie  
JEWGIENIJA SZAT'KO   języków południowosłowiańskich)
- R E C E N Z J E
- 145        BOŻENA ŻEJMO   E.A. Яблоков (ред.), *Михаил Булгаков и славянская культура*,  
Совпадение, Москва 2017
- 151        ALICJA   K. Korcz, *Cień Wolanda nad PRL. Mistrz i Małgorzata Michała*  
WOŁODŹKO-BUTKIEWICZ   *Bułhakowa w Polsce w latach 1969-1989. Obecność. Recepcja.*  
*Odzew*, Bonami, Poznań 2019
- \* \* \*
- 157        BARTOSZ OSIEWICZ   Kilka słów o pierwszej tamizdatowskiej publikacji  
wierszy Władlena Gawrilczika
- 173        ALEKSANDER KIKLEWICZ   Postmodernizm w rosyjskim językoznawstwie XXI wieku
- 194        NOTY O AUTORACH

## СОДЕРЖАНИЕ

### МИХАИЛ БУЛГАКОВ В ЗЕРКАЛЕ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

под редакцией

#### ЕВГЕНИЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА ЯБЛОКОВА

- 7           ЕВГЕНИЙ ЯБЛОКОВ   Введение
- 10          ЕВГЕНИЙ ЯБЛОКОВ   Михаил Булгаков и славянская мифология
- 37          ГЖЕГОЖ ПШЕБИНДА   Могарыч и другие.  
Драматичная судьба текстового канона *Мастера и Маргариты*
- 92          ИРИНА БЕЛОБРОВЦЕВА   Об одном неудавшемся замысле, или Мемориальная доска  
Всеволоду Вишневскому в Таллине
- 105        АЛЕКСАНДР ВАВЖИНЬЧАК   Манипулируя Булгаковым, или о «профессиональном  
и замечательном» переводе *Мастера и Маргариты*
- 123        НАТАЛЬЯ ЛУНЬКОВА   Роман *Мастер и Маргарита*: трудности перевода советских  
НАДЕЖДА СТАРИКОВА   реалий (на примере южнославянских языков)  
ЕВГЕНИЯ ШАТЬКО

#### РЕЦЕНЗИИ

- 145        БОЖЕНА ЖЕЙМО   Е.А. Яблоков (ред.), *Михаил Булгаков и славянская культура*,  
Совпадение, Москва 2017
- 151        АЛИЦИЯ            К. Korcz, *Cierń Wolanda nad PRL. Mistrz i Małgorzata Michaiła*  
ВОЛОДЗЬКО-БУТКЕВИЧ   *Bułhakowa w Polsce w latach 1969–1989. Obecność. Recepcja.*  
*Odzew*, Bonami, Poznań 2019
- \* \* \*
- 157        БАРТОШ ОСЕВИЧ   Несколько слов о первой тамиздатской публикации  
стихотворений Владлена Гаврильчика
- 172        АЛЕКСАНДР КИКЛЕВИЧ   Постмодернистский авангардизм в языкознании XXI века
- 194        СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

## TABLE OF CONTENTS

### MIKHAIL BULGAKOV IN THE MIRROR OF SLAVONIC CULTURE

editor

#### EVGENY ALEXSANDROVYCH YABLOKOV

7	EVGENY YABLOKOV	Preface
10	EVGENY YABLOKOV	Mikhail Bulgakov and Slavic mythology
37	GRZEGORZ PRZEBINDA	Mogarych and others. Dramatic story of the canonical text of <i>The Master and Margarita</i>
92	IRINA BELOBROVTSEVA	About one failed plan, or Memorial plaque to the Soviet writer Vsevolod Vishnevsky in Tallinn
105	ALEKSANDER WAWRZYŃCZAK	Manipulating Bulgakov: «A magnificent, brand-new» translation of <i>The Master and Margarita</i>
123	NATALIA LUNKOVA NADEZHDA STARIKOVA EVGENIA SHATKO	The novel <i>The Master and Margarita</i> : the difficulties of translating Soviet realias (on the example of South Slavic languages)

#### R E V I E W S

145	BOŽENA ŽEJMO	Е.А. Яблоков (ред.), <i>Михаил Булгаков и славянская культура</i> , Совпадение, Москва 2017
151	ALICJA WOŁODŹKO-BUTKIEWICZ	K. Korcz, <i>Cień Wolanda nad PRL. Mistrz i Małgorzata Michaiła Bułhakowa w Polsce w latach 1969–1989. Obecność. Recepcja</i> . Odzew, Bonami, Poznań 2019

\* \* \*

157	BARTOSZ OSIEWICZ	A few words about the first tamizdat publication of poems by Vladlen Gavrilchik
172	ALEKSANDER KIKLEWICZ	Postmodernism in Russian linguistics in XXI Century
194	ABOUT AUTHORS	